

English Ginkgo



▲ Kururi also does shopping with his “my bag”!

▲クルリもマイバッグでお買い物!

Please cooperate in correct classification of refuse! ~Non-burnable refuse consists of 3 kinds~

Do you know what kinds of refuse you can dispose as non-burnable refuse? Non-burnable refuse includes 3 kinds: metals, glasses, potteries. Please cooperate in correct classification of refuse, referring to the next page.

(continued to the next page)

正しいごみの分別にご協力を！～不燃ごみは3種類～

不燃ごみとして出せるごみの種類をご存知ですか？これは、金属類・ガラス類・陶器類の3種類のみです。次のページを参考に、正しいごみの分別にご協力ください。

(裏面に続く)

外国人人口
平成25年10月末日現在 97か国
男4,012人 女5,023人 計9,035人

Population of Non-Japanese Residents
As in the End of October 2013 Countries: 97
Male: 4,012 Female: 5,023 Total: 9,035

Topic: Please cooperate in correct classification of refuse! ~Non-burnable refuse consists of 3 kinds~ (Continued)

Do you know what kinds of refuse you can dispose as non-burnable refuse? Non-burnable refuse includes 3 kinds: metals, glasses, potteries. Please cooperate in correct classification of refuse referring to the following.

Non-burnable refuse

Pan, frying pan, umbrella, bulb, glass, spoon (metallic), china etc.



Burnable refuse

Leather products, rubber products, plastic products without ♻️ mark (video tape, CD, DVD, toothbrush, basin, ruler, plastic toy), used plastic packaging and containers etc.



Plastic packaging and containers

Bottle container, pack, cups, food tray, bags, pet bottle's cap etc.



A simple way to go green: Take your own shopping bag with you!

Hachioji City requests shopping with "my bag" aiming at reduction of refuse volume and CO2 together with citizens and business partners. According to questionnaires by city office more than 25% of total answers say they have more than 30 plastic shopping bags at home. When added together, even small actions make big differences. When you do shopping, shall we say once per twice "No plastic shopping bag is required"?

Spray can etc. are changed to toxic refuse from non-burnable refuse

Spray can, gas canister, lighter often make fire accidents in collection vehicles or disposal facilities because contents (gas) remain inside.

In order to avoid such fires we changed category of disposal of spray can to toxic refuse from non-burnable refuse from October 2013. These refuse should be disposed in transparent or half transparent bag after using all the contents. If you cannot use all the contents, please consult with Refuse General Consultation Center or Refuse Collection Center in charge.

Inquiries: Refuse Reduction Control Section,
Resource Circulation Division
Tel: 042-620-7256 Fax: 042-626-4506
Refuse General Consultation Center
Tel: 042-696-5353 Fax: 042-692-0900

**話題：正しいごみの分別にご協力を！
~不燃ごみは3種類~ (続き)**

不燃ごみとして出せるごみの種類をご存知ですか？これは、金属類・ガラス類・陶器類の3種類のみです。下記を参考に、正しいごみの分別にご協力ください。

不燃ごみ

鍋・フライパン・傘・電球・ガラス・スプーン (金属製) ・せとものなど



可燃ごみ

革製品・ゴム製品・プラマニークが付いていないプラスチック製品 (ビデオテープ・CD・DVD・歯ブラシ・洗面器・定規・プラスチック製のおもちゃ) ・汚れている容器包装プラスチックなど



容器包装プラスチック

ボトル容器・パック・カップ類・食品トレイ・袋類・ペットボトルのキャップなど



マイバッグ利用で手軽なエコにご協力を！

八王子市では、ごみの減量、CO2の削減を目的として、市民や事業者と協力し、マイバッグで買い物をする呼びかけを行っています。市で行ったアンケートでは、全体の25%以上の方が「家に30枚以上のレジ袋がある」と答えています。一人ひとりのわずかなエコでも、多くの方が取り組んでいただけたら大きなエコにつながります。買い物をするとき、2回に1回、「レジ袋は要りません」と言ってみませんか？

スプレー缶などは「不燃ごみ」から「有害ごみ」に変更

スプレー缶・カセットボンベ・ライターは、中身 (ガス) が残っているものがあり、それが原因で収集車両や処理施設の火災事故が多発しています。

これらの火災をなくすため、平成25年10月からスプレー缶などの出し方を「不燃ごみ」から「有害ごみ」に変更しました。これらのものは中身を必ず使い切って、透明・半透明の袋に入れて出してください。中身が使い切れなくてお困りの方は、ごみ総合相談センターまたは担当清掃事業所へご相談ください。

問い合わせ: 資源循環部 ごみ減量対策課
☎042-620-7256 Fax 042-626-4506
ごみ総合相談センター
☎042-696-5353 Fax 042-692-0900

To the parents of foreign children

In Japan, this year's compulsory education is for children born from April 2, 1998 to April 1, 2007. Foreign children are also welcome to join our school program, and your application will be accepted at any time. Please contact the following section for more details.

Inquiries: Educational Support Section, School Education Division
☎042-620-7339

Applications are accepted for the preschool program starting next April

Pamphlets are distributed from November 1

We accept applications from those who wish to enroll their children in approved nursery schools from next April. Please note that applications are still required for persons who are on the waiting list or wishing to change schools.

• Pamphlet distribution:

From Nov. 1 City Office 4F Preschool Section, *Hachioji* Station South Exit General Branch Office, municipal branch offices (excluding Funeral Hall Office), nursery schools, *Hachioji* City Official Website

• Period of acceptance: Dec. 2-13 (excluding Saturday and Sunday)

• Please apply at: Preschool Section, branch offices
(*Asakawa, Yugi, Motobachioji, Kitano*)/8:30-17:00
Hachioji Station South Exit General Branch Office/8:30-19:00
Nursery schools/Please contact the school

*Applications are accepted exceptionally on Dec. 7 (Sat.) and 8 (Sun.) at City Office 1F Citizens' Lobby and *Hachioji* Station South Exit General Branch Office between 9:00-17:00.

Inquiries: Preschool Section, Children and Family Division
☎042-620-7369

What's up in *Hachioji*

●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu.) Nov. 28/Dec. 12, 26/Jan. 9
10:00 - 12:00 (Fri.) Nov. 22/Dec. 6, 13/Jan. 10, 17

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

Minamiosawa Branch

19:00 - 21:00 (Wed.) Nov. 27/Dec. 11, 18/Jan. 8

Inquiries: Lifelong Learning Center *Minamiosawa* Branch
☎042-679-2208

●Seminar for Foreign Students on Employment Support

Date & Time: Nov. 30 (Sat.), 10:00-16:30

Venue: Create Hall 11F Audiovisual Hall

Fixed number: 60 people (first-come first served)

Inquiries: *Hachioji* International Association
☎042-642-7091

●Foreign Students of 23 Universities Etc. in *Hachioji* Area Japanese Language Oratorical Contest

Date & Time: Dec. 1 (Sun.), 14:00

Theme: Appeal of *Hachioji* which I want to report

Venue: College Community Center Event Hall

Inquiries: College Town Promotion Conference Office
☎042-679-2208

●*Hachioji* Industry Tour for Foreign Students

Date & Time: Dec. 4 (Wed.), 8:30-15:30

Fixed number: 20 people (first-come first-served)

Course: Create Hall 1F => Casio Computer Co., Ltd. *Hachioji* Technical Center => Cosmo Instruments Co., Ltd. => *Hachioji* International Association (lunch time & rest) => *Kikuchi Seisakusho* Co., Ltd. => *Hachioji* Station North Gate (finish)

Inquiries & Application: *Hachioji* International Association
☎042-642-7091

E-mail: koko-8@nifty.com

外国人のお子さんのいる保護者様へ

今年度、平成10年4月2日から1998年4月1日生まれのお子さんは義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学は随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

問い合わせ: 学校教育課教育支援課 ☎042-620-7339

来年4月入園の保育園児を募集

11月1日から入園のしおりを配布

来年4月の認可保育園の入園児を募集します。なお、現在空き待ちの方や転園を希望する方も改めて申し込みが必要

• しおりの配布場所

11月1日から市役所4階保育幼稚園課、八王子駅前口総谷事務所、市民部各事務所(斎場事務所を除く)、各保育園、市のホームページ

• 受付期間 12月2日～13日(土・日曜日を除く)

• 受付場所・時間

保育幼稚園課、浅川・由木・元八王子・北野事務所
…午前8時30分～午後5時、

八王子駅前口総谷事務所…午前8時30分～午後7時

各保育園…各園にお問い合わせを

※12月7日(土)・8日(日)は、市役所1階市民ロビー及び八王子駅前口総谷事務所にて午前9時～午後5時まで受け付けます。

問い合わせ: 子ども家庭部保育幼稚園課 ☎042-620-7369

行事 きょうじ

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 11月28日/12月12、26日/1月9日
午前10時～12時(金) 11月22日/12月6、13日/1月10、17日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 11月27日/12月11、18日/1月8日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館

☎042-679-2208

●留学生就職支援セミナー

日時 11月30日(土) 午前10時～午後4時30分

会場 クリエイトホール11F視聴覚室

定員 60名(先着順)

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●八王子地域23大学等留学生日本語弁論大会

日時 12月1日(日) 14時00分～

テーマ 私が伝えたい八王子の魅力

場所 学園都市センターイベントホール

問い合わせ: 学園都市推進会議事務局 ☎042-679-2208

●留学生八王子企業めぐり

日時 12月4日(水) 午前8時30分～午後3時30分

定員 20名(先着順)

コース クリエイトホール1F(集合)⇒カシオ計算機八王

子技術センター⇒コスモ計器⇒八王子国際協会

(昼食・休憩)⇒菊池製作所⇒八王子駅北口で解散

問い合わせ・申し込み: 八王子国際協会

☎042-642-7091

E-mail: koko-8@nifty.com

Emergency Numbers		緊急連絡先	
Civic Affairs Section, <i>Hachioji</i> City Office (1F) 八王子市役所市民課 ☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時) ☎119		
<i>Hachioji</i> City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) ☎042-648-2233	<i>Hachioji</i> Fire Department 八王子消防署 ☎042-625-0119		
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	Police (Emergency) 警察 (緊急時) ☎110		
<i>Narita</i> International Airport, Flight Information (Arrival and departure info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) ☎0476-34-5000	<i>Hachioji</i> Police Station 八王子警察署 ☎042-645-0110		
JR East Infoline (Timetables, fares, etc.) JR 東日本 (時刻、料金などに関する情報) ☎03-3423-0111	<i>Takao</i> Police Station 高尾警察署 ☎042-665-0110		
	<i>Minamiosawa</i> Police Station 南大沢警察署 ☎042-653-0110		

Useful Information		役立つ情報	
<p>住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。 The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent: <i>Hachioji</i> City assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they lease a house in <i>Hachioji</i> City.</p>			
Multicultural Society Promotion Section, <i>Hachioji</i> City Office		八王子市多文化共生推進課 ☎042-620-7437	

Medical Information for Foreigners		医療情報	
<p>AMDA (International Medical Information Center) Every day 9:00-20:00 アムダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088</p>			
<p>Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARU" 東京都医療情報センター 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8181</p>			
<p>*The center refers hospitals with language support and conducts medical consultation in foreign languages. 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。</p>			
<p>Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00 ☎03-5285-8185</p>			

Counseling for Foreigners		外国人生活相談	
<p>Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener at <i>Hachioji</i> International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00 行政書士による外国人個別相談 (八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091</p>			
<p>Daily Life Consultation for Foreigners (<i>Hachioji</i> International Association) Mon.-Sat., 10:00-17:00 ☎042-642-7091 在住外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00</p>			
<p>Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744</p>			

Foreign Language Information		外国語情報	
<p>Plaza for Global Citizenship Newsletter: Issued by <i>Hachioji</i> International Association 地球市民クラブ八王子だより: 八王子国際協会の広報誌 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学 Available at City Office 1F Citizens' Lobby, Multicultural Society Promotion Section, <i>Hachioji</i> International Association, Create Hall (1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of <i>Hachioji</i> post offices, most of municipal institutions and universities in <i>Hachioji</i>. Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 Issuance of Ginkgo can be notified by email. Apply now at: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html</p>			
<p>Living Guide for Foreigners 外国人のための暮らしの便利帳 Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, <i>Hachioji</i> International Association 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会</p>		<p>Ginkgo 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを <i>Hachioji</i>'s Sundays/holidays opened medical institutions & event information email in English & Chinese are sent on the 1st of each month. Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp Japanese/日本語 English/英語 Chinese/中国語</p>	
<p>Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/ 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。</p>			

Japanese Lessons		日本語レッスン	
<p>Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231</p>			
<p><i>Hachioji</i> Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners Mr. Sugiyama 杉山 ☎042-636-7792</p>			
<p><i>Hachioji</i> International Friendship Club Ms. Takeda 武田 ☎03-3489-9707</p>			
<p>Japan-China Friendship Workshop We teach Japanese to Chinese speakers. 中国語圏の方を対象とした日本語指導 Mr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098</p>			

Learning Support		学習支援	
<p>Children & Students' Club for Multi-cultural Society 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 University Students' Study Support for Foreign Children 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 Ms. Hashimoto 橋本 ☎090-9202-3620</p>			
<p>Learning Support Class for Foreign Children & Students 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時: 毎週水曜日 Every Wednesday 15:00-17:00, 17:00-19:00 Inquiries: <i>Hachioji</i> International Association 八王子国際協会 ☎042-642-7091</p>			

Issued by: Multicultural Society Promotion Section of Resident Activities Promotion Division, *Hachioji* City
 Add.: 3-24-1 *Motobongo-cho*, *Hachioji-shi* Zip: 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperated by: *Hachioji* International Association
 Translator: Takeshi Yokota, Volunteer Translator of *Hachioji* International Association
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html>

Ginkgo

The title "Ginkgo" represents *Hachioji*'s symbol tree. 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 協力: 八王子国際協会
 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 横田 健